

**Нормативно-методическое обеспечение
перевода изданий международных и региональных
организаций по стандартизации**

Станкевич М. В., Шурина А. П.*

**Белорусский национальный технический университет,
Белорусский государственный институт стандартизации
и сертификации***

Законом Республики Беларусь «О техническом нормировании и стандартизации» предусмотрено применение международных и региональных стандартов в качестве государственных, если их требования не противоречат законодательству Республики Беларусь. Гармонизация с международными и региональными требованиями способствует устранению технических барьеров в торговле, повышению качества и конкурентоспособности продукции, поэтому в настоящее время активно идет процесс гармонизации, и проблема адекватного перевода становится актуальной. При этом особое внимание необходимо уделить переводу терминологии, составляющей основу любой области знаний.

Стандартизация принципов и методов, относящихся к терминологии и другим языковым ресурсам, является областью деятельности технического комитета ИСО ТК 37 «Терминология и иные языковые ресурсы». Стандарты, разработанные ИСО ТК 37, и их эквиваленты на национальном уровне представляют базовые правила и процедуры терминологической работы. Это способствует повышению согласованности и непротиворечивости определений технических терминов и представления глоссариев в стандартах. Методологии, изложенные в документах ИСО ТК 37, предоставляют также новые подходы обеспечения доступа к информации и более эффективного применения информационных и коммуникационных технологий.

В Республике Беларусь координацию работ по стандартизации терминологии осуществляет Госстандарт, который принимает участие в работе ИСО ТК 37, получает документы комитета и готовит замечания и предложения по проектам международных стандартов. Продолжается развитие нормативного обеспечения в области осуществления перевода и проведения

работ по терминологии. Принятие и применение международных стандартов обеспечивает исключение противоречий межгосударственных и национальных стандартов. Этому должны способствовать и рекомендации РМГ 41-2001 «Оформление переводов изданий международных и региональных организаций по стандартизации», разработанные на основе Руководства ИСО 47:1986 и введенные в действие постановлением Госстандарта Республики Беларусь в качестве государственного стандарта с февраля 2007 г.

Однако, прежде чем оформить гармонизированный документ, перед стандартизатором стоит основная задача – обеспечить его адекватный и грамотный перевод, особенно с точки зрения терминологии. От правильности терминологической работы будет зависеть результативность и эффективность принимаемых требований. Проведение гармонизации в какой-либо области целесообразно начинать с гармонизации терминологии в этой области. Под гармонизацией терминов понимается целенаправленная деятельность, в результате которой одно понятие в различных языках обозначается терминами, которые отражают одни и те же или сходные признаки понятия, или имеют одинаковую или немного различающуюся структуру. Понятие является “посредником” между объектом и его обозначением или определением, т.е. обозначения (термины, символы или названия) присваиваются не самим объектам, а понятиям, их обозначающим. Гармонизация систем понятий всегда включает сравнение и сопоставление систем понятий на одном языке, на разных языках или в разных предметных областях.

Прежде, чем приступить к гармонизации понятий, должны быть изучены сходства и различия между понятиями и системами понятий для определения целесообразности проведения гармонизации. Как правило, между понятиями в системах понятий возникают родо-видовые, партитивные и ассоциативные отношения. Гармонизация не предполагает прямой перенос одной системы понятий в другую и предусматривает выполнение ряда операций. Процесс гармонизации понятий стандартизован в ИСО 860 «Работа по терминологии. Гармонизация понятий и терминов». Каждому понятию той или иной области должен соответствовать только один термин. И наоборот, каждый термин должен иметь единственное, строго очерчивающее его гра-

ницы определение. Одним из методов упорядочения терминологии является стандартизация терминологии, при которой устанавливается однозначное соответствие термина и выражаемого понятия.

Международный стандарт ИСО 15188 «Руководящие указания по управлению проектами по стандартизации терминологии» определяет стандартизацию терминологии как разработку терминологических стандартов или терминологических разделов в стандартах и утверждение их официальными органами. Во избежание потерь, связанных с работой над уже стандартизованной терминологией или разработкой терминологии, не отвечающей требованиям пользователей, а также во избежание противоречий, связанных с неоднозначным толкованием терминов, необходимо управлять процессом стандартизации терминологии. В терминологической работе важным является также и управление терминологической информацией. Терминография, применяемая при переводе, включает запись и хранение терминологической информации в заранее определенном формате, обеспечивает обмен этой информацией, представление ее в виде терминологических статей. Терминография предоставляет инструменты эффективной подготовки и обработки терминологической информации, которая в свою очередь преобразуется в словари, терминологические базы данных и т.д. Таким образом, создание, ведение и развитие единой базы данных терминов и определений значительно облегчается с использованием принципов терминографии. Основной единицей базы терминологической информации является терминологическая статья, которая составляется из взаимосвязанных категорий данных. Классификация категорий данных представлена в ИСО 12616 «Терминография, применяемая при переводе».

Соблюдение принципов и методов работы по терминологии, а также требований к разработке терминологических стандартов, которые установлены в документах, действующих в Республике Беларусь, и международных стандартах, позволит совершенствовать процесс гармонизации требований технических нормативных правовых актов и международных стандартов, который непосредственно связан с переводческой, в т.ч. терминологической работой.